



世界少年文学经典文库

[美] 斯托夫人 / 著

刘重德 / 译

汤姆大伯的小屋



全国优秀出版社
浙江少年儿童出版社

主编 任溶溶

汤姆大伯的小屋

[美] 斯 托 著

刘重德 译



图书在版编目 (CIP) 数据

汤姆大伯的小屋/ (美) 斯托夫人 (Stowe, H. B.)
著; 刘重德译. —杭州: 浙江少年儿童出版社, 2009. 6
(世界少年文学经典文库/任溶溶主编)
ISBN 978-7-5342-5405-5

I. 汤… II. ①斯…②刘… III. 长篇小说-美国-近代-
缩写本 IV. I712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 056461 号



特约编审: 宋兆霖

文字编辑: 陈力强

美术编辑: 陈敏

封面设计: 小飞侠

版面设计: 皮皮

插图: 张昌洵 张毅清

责任印制: 吕鑫

世界少年文学经典文库

汤姆大伯的小屋

〔美〕斯托夫人 著 刘重德 译

浙江少年儿童出版社出版发行

(杭州市天目山路 40 号)

浙江印刷集团有限公司印刷 全国各地新华书店经销

开本 850×1168 1/32 插页 5 印张 5

字数 77000 印数 1—10100

2009 年 6 月第 1 版 2009 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5342-5405-5 定价: 8.50 元

(如有印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系调换)

译本前言

本书作者哈里亚特·比彻·斯托(1811—1896),美国十九世纪废奴派文学代表作家,出身于北部一个牧师家庭,后来迁居南方辛辛那提州。她亲眼看到过黑奴所受的残酷压迫和剥削;基于对资产阶级政府颁布的《追捕逃亡奴隶法》的义愤,于一八五二年动手写作这部揭露美国黑奴非人生活的小说,最初连载于《国民时代》,全书于一八五二年三月出版,以感人的形象和逼真的描写,鞭挞了黑暗的蓄奴制,在国内外引起了极大的反响。小说中令人难忘的黑人形象汤姆、伊莱萨和乔治等也一时成为家喻户晓的典型人物。

小说主人公汤姆,原是肯塔基州奴隶主谢尔比的“家生”奴隶,从小侍奉主人,成年后当农场总管,忠心维护主人的利益。谢尔比在股票市场投机失败后,决定把汤姆和女奴伊莱萨的儿子哈瑞卖掉抵债。汤姆是个忠实的基督

徒，逆来顺受，俯首听命；伊莱萨却带着儿子逃走。她丈夫乔治，也受不了主人的虐待，化装潜逃。小说情节是围绕着汤姆数次易主的遭遇以及伊莱萨和乔治争取自由的斗争而展开的^①。伊莱萨在历尽艰险后终于和丈夫相会，带着儿子逃到加拿大，获得了自由；而汤姆则不肯逃跑，最后被卖给残暴成性的勒葛利。在种植场里，汤姆因同情黑人同胞，特别是帮助两名黑人妇女逃走，惹怒了主人，受到百般凌辱和折磨，但他始终坚贞不屈，宁死也不出卖同胞，结果被勒葛利活活打死。

这部小说广泛而深刻地反映了美国蓄奴制的野蛮性和反动性，真实地描写了美国南部各处奴隶主对黑奴的残酷压迫和剥削，曾激发起千千万万的黑奴为自己的命运起来斗争。曾经领导解放奴隶战争的美国总统林肯，在一次接见斯托夫人时，戏谑地称她为“写了一本书，酿成了一场大战（指南北战争）的小妇人”^②。

把斯托夫人这部小说最先译介到中国来的是林纾，以《黑奴吁天录》为书名，于一九〇一年出版。当时正是列强瓜分中国、民族危机日趋严重之际，亡国灭种之祸迫在眉睫。在此情况下，稍有警觉的中国人，读了林译《黑奴吁天录》，无不感到悲愤和痛心，激起反帝爱国热情。有位名叫灵石的读者说：“且读且泣，且泣且读，穷三鼓不成寐。”^③

① 参考《外国名作家传》中朱虹《斯托夫人》一文。

② 引自艾图《美国文学概述》。

③ 引自郭延礼《中国近代翻译文学概论》。

一九八〇年，湖南人民出版社给我送来了斯托夫人这部小说的缩写本原文，请我翻译。书名采取林纾用过的《黑奴吁天录》，于一九八一年出版，后新疆人民出版社又根据我的译文译成维吾尔文，于一九八四年问世。最近，浙江少年儿童出版社出版“世界少年文学经典文库”，决定采用我的译本。由于原译文已出版长达二十年，本拟再对照原文审阅一遍，令人遗憾的是，在长沙、杭州和北京找了几家图书馆和书店，均未寻到。为此，译者只好在原译的基础上作一些修订润色，并把书名改成《汤姆大伯的小屋》，书中“汤姆叔叔”则一律改成“汤姆大伯”（似乎更符合他在黑奴中备受敬重的身份）；个别句子的译法也改得更加口语化。

近两年，由于工作需要，我曾先后两次字斟句酌地通读了我的译著。除上述《黑奴吁天录》外，一九九九年就重读过自己于一九八八年在湖南人民出版社出版的《癡君子自白》，因为北大胡家峦教授主编的“英美经典散文选”选定了《癡君子自白》作为英汉对照版中《德·昆西经典散文选》的译文。经过这两次重读，结果验证了我多年亲身实践的“直译为主，意译为辅，直、意结合，灵活运用”的译法仍属切实可行，具有一定的参考价值。

刘重德

目录



第 一 章	谢尔比手头拮据 黑奴仆命里遭殃	1
第 二 章	伊莱萨门外闻讯 小男儿随母出走	9
第 三 章	一路上提心吊胆 渡河川历尽艰辛	20
第 四 章	黑汤姆逆来顺受 全家人难舍难分	29
第 五 章	小乔治乔装潜逃 老厂主解囊相助	38
第 六 章	伊莱萨夫妇团圆 黑汤姆再次换主	53
第 七 章	小伊娃天真爱仆 圣克莱无端丧命	69

第八章	女主人穷极无聊 黑汤姆命途多舛	96
第九章	众奴仆待价拍卖 勒葛利属意汤姆	101
第十章	新主人残酷暴虐 黑汤姆备受欺凌	106
第十一章	种植场满目凄凉 两妇女诉谈身世	112
第十二章	好汤姆助人为乐 勒葛利一怒逞凶	117
第十三章	离虎口全家脱险 去异国获得自由	127
第十四章	好汤姆坚强不屈 众奴隶感佩难忘	133
第十五章	两妇女逃跑成功 好汤姆折磨受尽	140
第十六章	小主人赶来营救 人终死悲愤难平	145

第一章

谢尔比手头拮据 黑奴仆命里遭殃

二月里，一个寒冷的傍晚，有两个人坐在肯塔基州^①P镇一个摆设讲究的房间里对饮。其中一个肯塔基州的奴隶主谢尔比先生，另一个是奴隶贩子，名叫哈利。

“这就是我处理这个问题的办法。”谢尔比先生说。

“我不能那样做生意——绝对不能，谢尔比先生。”对方说。

“啊，哈利，汤姆是个不平常的人，确实值这个数目。他管理着我的整个农场，既诚实，又能干。”

“好吧，”哈利回答，“要是你添上一个小男孩，我就把你的汤姆买下。”

“哼！我想我是没有什么小男孩可添的。说实话，我是迫不得已才卖的；要是有可能不卖的话……”



① 肯塔基州，在美国南部，当时奴隶制在那里极为盛行。





这时门开了，一个大约四五岁的混血小男孩走了进来。

“哈罗，吉姆·克佬^①！”谢尔比先生一边说，一边吹着口哨，并向他扔了一串葡萄干，“捡起来，喂！”

那个孩子接住了那份奖赏，主人放声大笑。

“到这里来，吉姆·克佬。”他说。那个孩子走过来，主人拍了拍他那长着鬃发的脑袋，并且抚弄了一下他的下巴。

“喂，吉姆，给这位先生表演一下舞蹈和唱歌。”那个孩子开始用一种圆润嘹亮的声音唱起一支最流行的黑人歌曲。

“好极了！”哈利说，扔给他几瓣橘子。

“喂，吉姆，学一下卡纠老伯伯害风湿症时走路的样子。”主人说。

那个孩子拿起主人的手杖，模仿着一个老人的样子，开始在屋里蹒跚地走动起来。

“好！好极了！多好的孩子啊！”哈利说，“谢尔比，我喜欢这小鬼。要是你把他添上，咱们就成交了。”

“可我不愿意把他卖掉。”谢尔比先生说着，向那孩子做了个手势，表示他可以走了，“实际上，先生，我是个好心肠的人，我不忍心使孩子离开他的母亲，先生。不过我

^① 吉姆·克佬，或者简称吉姆，是美国白人给黑人取的绰号，直到现在仍然沿用。



会仔细地考虑这个问题。今晚六点到七点之间来,你就会得到我的答复了。”

“好吧,”哈利说,“我会准时来的。但是你应该知道,先生,我很急,不能久等。”那个奴隶贩子起身鞠了一躬,就走出去了。

在肯塔基州,奴隶制度不如其他许多州那么残酷。这里的农活比较从容,按部就班,不需要像更靠南一些地区那样抢季节拼命干。这就使得黑人的劳动较为适度,不那么伤身体。奴隶主们那种众所周知的铁石心肠,在这里是不多见的。

不论是谁,只要访问过肯塔基州的一些庄园的,他就可能联想到描绘主仆之间那种友好关系的古老传说。

但是,还有一种黑暗的阴影笼罩着这幅景象,即法律的阴影。法律认为:奴隶们,所有这些具有跳动着的心脏与活生生的情感的人,都只不过是属于主人所有的物品。

谢尔比先生性情和蔼,对自己的黑奴较为仁慈。但他做过大量的投机生意,没有成功,而他的借据都落到了奴隶贩子哈利的手里。由于害怕哈利逼债使得他破产,为了避免出现这种最坏的局面,他不得不接受哈利要他拿两个奴隶来抵债的提议。他们一个是为全庄园的人所敬重的老年黑人汤姆大伯,另一个是年轻混血妇女伊莱萨的儿子小哈瑞。这一小段说明是了解本书所述情节的关键。



汤姆大伯的小屋是一座用圆木建成的小房子，紧挨着主人的“宅第”。“宅第”是那里的黑人对自己主人住宅的习惯称呼。小屋前面有个小园子，那里面种着草莓、悬钩子、各种各样的水果和蔬菜，每年夏季，它们在细心的照料之下长得十分茂盛。

现在让我们走进那小屋参观一下。主人家的晚餐已经吃过，主持晚餐烹饪工作的大师傅克娄伊大婶把收拾、洗刷盘碟等工作留给其他的仆人去，已经回到了自己舒适的住宅，在为老头子做饭。她生着一张黑色发光的圆脸盘，好像一块她自己喝茶时吃的脆饼干，像用蛋白洗过一样发亮。她的整个面孔，从她那浆烫得很好的头巾下面焕发出心满意足的光彩。不过，在这张笑脸上，还看得出一种自负的神气。她在附近这一带被公认是首屈一指的烹饪能手，脸上带有这种洋洋自得的神气是很自然的。

她是一个地地道道的厨师。她做的各种各样的玉米面饼，使所有比较缺少经验的厨工感到神秘。没有人比得上她。

此刻，克娄伊大婶正望着锅里。趁她在忙着做饼的工夫，我们且把小屋里的情景细看一番。

在一个角落里，摆着一张床，上面整洁地盖着一张雪白的毯子；床边铺着一张相当大的地毯。实际上，那张地毯和它旁边的床，以及那整个角落，都是经过精心布置的。事实上，那个角落是这所小屋里的客室。在另一个角



落里，有一张简陋得多的床铺。显而易见，也是安排着给人睡觉的。壁炉上面的墙上点缀着几张夺目的有关《圣经》故事的图片，还有一幅华盛顿将军^①的肖像。

在那个角落里的一条粗糙的长凳上，坐着两个头发蓬乱的男孩，他们生着闪闪发光的黑眼睛、圆圆的发亮的双颊，正忙着看小宝宝第一次学走路；小宝宝像一般小孩学步那样，反反复复地立起身来，站一会儿，然后又跌坐下去。她那连续不断的失败，显然被看做是聪明伶俐的举动而受到狂热的喝彩。

一张桌子，四条腿有些毛病，被搬了出来，放在火炉前，上面铺上了台布，摆上了光亮的杯碟。桌边坐着谢尔比先生最好的帮手汤姆大伯；因为他是我们这个故事的主角，我应该向读者把他描绘一番。他是一个胸脯宽厚、气力很大的人。（他的皮肤黝黑发亮，脸孔具有地道的非洲人的特征，显出一种庄重、通情达理而且十分和善的表情。他的整个神情显得自尊、庄严，同时又忠诚可靠，朴实谦逊。）

这时，他正盯着摆在面前的石板，细心而缓慢地抄写着几个字母。在做这件事情的时候，他受着谢尔比先生的儿子乔治少爷的指点。乔治是个漂亮、聪明的十三岁少

① 乔治·华盛顿(1732—1799)，美国独立战争时期的统帅和政治家。1789—1797年任第一任美国总统。



年,看来他已经充分意识到了他的教师地位和尊严。

“不是那样写的,汤姆大伯——不是那样写的,”当汤姆大伯把g的尾巴写错了边的时候,乔治敏捷地说,“你看,那样就写成q了。”

“是吗?”汤姆大伯说。他以尊敬钦佩的神态望着他的小老师很容易地在石板上写了一些q和g,然后,他用又粗又大的手指捏着石笔重新开始抄写。

“他们要我回家吃饭,但我懂得什么东西更好吃,因此我宁愿留在这里,克娄伊大婶。”

“对,对,亲爱的,”克娄伊大婶说着,把热气腾腾的饼堆在他的盘子上,“你知道大婶会把最好的饼子留给你吃的。”

“现在动手吃饼吧。”乔治少爷说着,用一把大刀子切开了一块饼。

乔治和汤姆移到了烟囱角落里的舒服的座位上,克娄伊大婶则在烤好一堆饼之后,抱起婴儿放在膝上,喂她一口,自己吃一口,并把饼分给两个大孩子;这两个孩子喜欢拿着饼在桌子下面吃,一边彼此逗着玩,一边拉扯小妹妹的脚趾。

当这种场景正在汤姆大伯的小屋里发生的时候,在主人宅第里进行的却完全是另一种事情。

那个黑奴贩子在餐厅里的一张桌子边和谢尔比先生

在一起，桌上摆着契约和文具。

谢尔比先生在忙着数几扎钞票，数完后，便把它们推到那个贩子面前，由他再数一遍。

“不错，”贩子说，“现在你应该在这些契约上签字了。”

谢尔比先生，像急于结束一笔不愉快的交易的人那样，把契约拉到面前，匆匆地在上边签了字，然后把契约连同现金一道推了过去。哈利从一个用得很旧的皮包里拿出一份羊皮纸文件，查看了一遍，把它递给谢尔比先生，谢尔比赶忙把它收了起来。

“好，现在大功告成了！”那贩子说着，站起身来。

“完了！”谢尔比先生用一种沉思的声调说；接着，他深深地吸了一口气，又重复说了一遍：“完了！”





第二章

伊莱萨门外闻讯 小男儿随母出走

谢尔比夫妇已经回到他们的卧室来过夜。丈夫正坐在一把大靠背椅上披阅下午的信件；妻子正对着镜子梳理头发。

“顺便问一句，阿瑟^①，”谢尔比太太说，“你今天请来吃饭的那个人是谁？”

“他叫哈利。”谢尔比说。他颇为不安地在椅子上转动了一下身子，眼睛盯着一封信。

“哈利！请问他是什么人？到这里来干什么？”

“唔，是我请他来的；我跟他有些银钱往来。”谢尔比说。

“他是黑奴贩子吗？”谢尔比夫人问道，因为从她丈夫的神态上，她觉察到了有种窘迫不安。

^① 阿瑟是谢尔比的名字。